

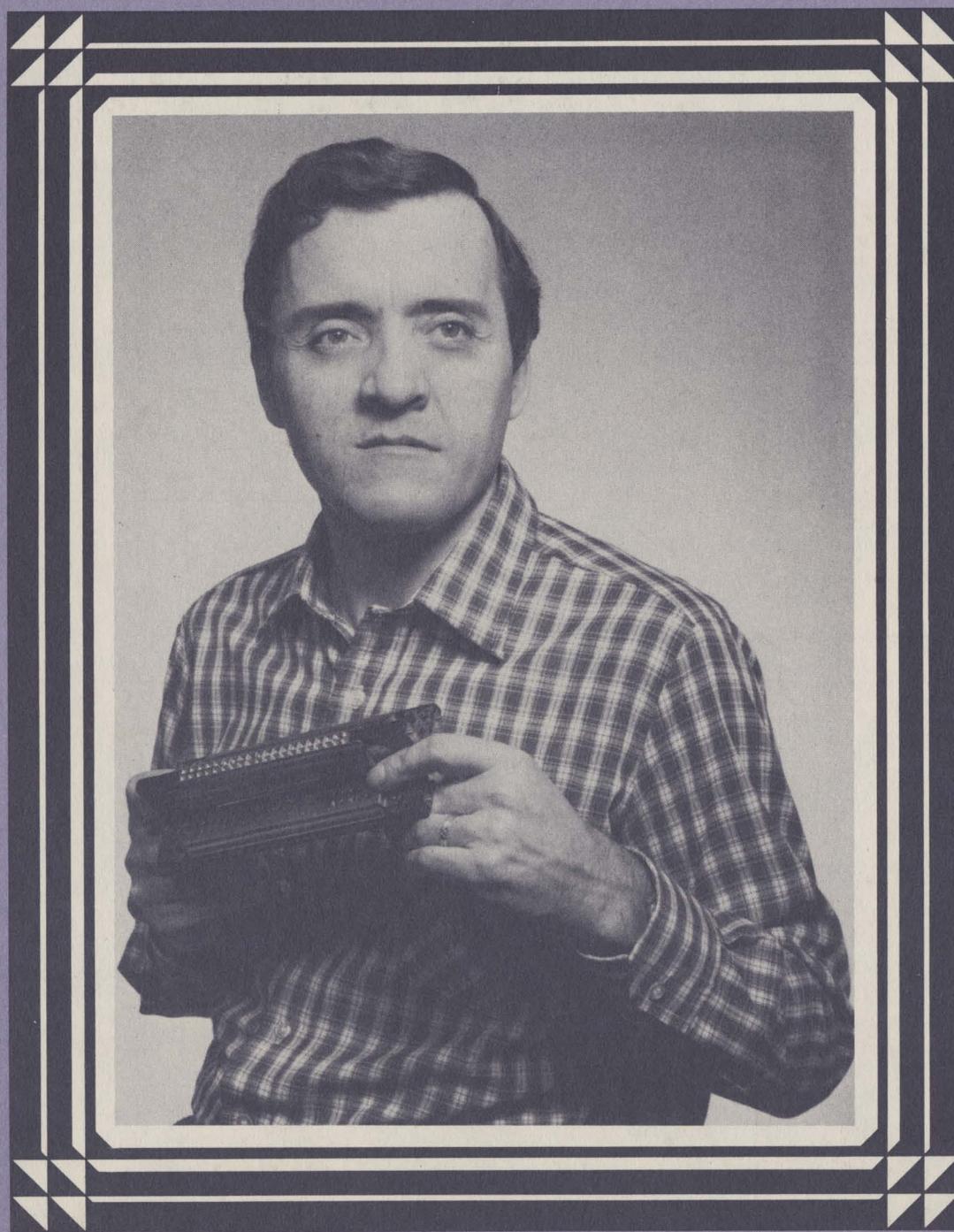
FOLKWAYS RECORDS RBF 114

MASTERS OF FRENCH CANADIAN MUSIC 3

Gabriel Labbé, harmonica Philippe Bruneau, piano

COLLECTED, TRANSCRIBED AND ANNOTATED BY CARMELLE BEGIN

Canadian Centre for Folk Culture Studies, National Museum of Man, Ottawa



COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

FOLKWAYS RECORDS RBF 114

Face A/Side One

- Band 1. Marche des Marchands de fruits/Fruit Merchants'
March
Band 2. Valse de mon père/My Father's Waltz
Band 3. Reel Antoinette/Antoinette Reel
Band 4. Marche Duverner/Duverner March
Band 5. March du St-Laurent/March of the Saint-
Lawrence
Marche des Prisonniers/March of the Prisoners
Band 6. Valse Alphonsine/Alphonsine Waltz
Band 7. Quadrille canadien, 5ième partie/Canadian
Quadrille, Part 5

Face B/Side Two

- Band 1. Reel à quatre/Reel of Four
Band 2. Quadrille de la Mariée/Quadrille of the Bride
Band 3. Miséricorde/Misericorde
Polka française/French Polka
Band 4. Valse suédoise/Swedish Waltz
Band 5. Reel de Rivière-du-Loup/The Rivière-du-Loup
Reel
Band 6. La Marche des touristes/The March of the
Tourists

Notes in French and English

Collected, transcribed and annotated
by Carmelle Bégin, Canadian Centre
for Folk Culture Studies, National
Museum of Man, Ottawa

PROPERTY OF
FOLKLIFE PROGRAM
SMITHSONIAN INSTITUTION
RETURN TO ARCHIVE
CENTER FOR FOLKLIFE PROGRAMS

© 1980 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., 10023 N.Y., U.S.A.

MASTERS OF
FRENCH CANADIAN
MUSIC 3

Gabriel Labbé, harmonica
Philippe Bruneau, piano

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

FOLKWAYS RECORDS RBF 114

MASTERS OF FRENCH CANADIAN MUSIC 3

Gabriel Labbé, harmonica

Philippe Bruneau, piano

Collected, Transcribed and Annotated by Carmelle Bégin

Gabriel Labbé was born in Rimouski, Quebec in 1938. He is a collector of 78 records and the author of "Les Pionniers du disque folklorique québécois, 1920-1950" (L'Aurore 1977). On this album, Gabriel Labbé performs a variety of forms from the traditional dance music repertoire: marches, quadrilles, waltzes, polkas and reels. He is accompanied on the piano by Philippe Bruneau, the French-Canadian virtuoso accordionist. Gabriel Labbé learned some of the tunes presented on this album from his father through an oral folk tradition while other selections are his interpretations of dance melodies he has learned since 1965 from 78 discs. Most of these tunes were played by notable French Canadian folk musicians who were born at the century. Among them are Lacroix, Soucy, Bouchard and Saint-Louis. Malouin and Montmarquette were both born in 1870.

Gabriel Labbé captures the spirit and the rhythm of traditional dance music in this recording. Each piece is interpreted and arranged in the current style of traditional French-Canadian dance music. The performances by Labbé and Bruneau present significant differences in their interpretation and those generally found on the 78 recordings such as the tempo, the rhythm, the accompaniment and the style of playing.

Traditional dance music is generally composed of 8 or 16 mesures which are repeated one or more times for each part of the piece. This "golden rule", originally written by dance masters, was often unknown to our traditional folk musicians. Gabriel Labbé and Philippe Bruneau revive these pieces to their traditional dance context. The choreography of traditional folk dance requires a moderate tempo and a fixed number of measures to suit the form of the dance.

It is interesting to note the difference in the instrumental accompaniment between Gabriel Labbé's performance and that of his forerunners. Labbé is accompanied by a piano and a string bass. These instruments provide a chordal accompaniment with an occasional counter-melody on the piano. The string bass first appeared as an accompanying instrument around 1930. Its appearance coincides with the radio programmes of traditional dance music by the "Montagnards laurentiens" from Quebec and by Don Messer from the Maritimes. On the 1920-1930 recordings of Henri Lacroix, we find the following two examples of ensembles: xylophone, piano and mouth organ or accordion, piano, water whistle (imitates bird calls) and mouth organ. The style of mouth organ players like Lacroix and Saint-Louis is characterized by a lack of ornamentation. We may assume that Lacroix and Saint-Louis played in a simple style because a greater emphasis was placed on the instrumentation. The instruments were used to create melodic and harmonic interest. Improvisation and embellishment by the soloist was minimal. The style of Gabriel Labbé, on the other hand, is very ornate: appoggiaturas, rhythmical variation and triplets are common. This style is similar to that of the accordion player, Alfred Montmarquette.

Gabriel Labbé est né à Rimouski, Québec, en 1938. Il est l'auteur du livre 'Les Pionniers du disque folklorique québécois, 1920-1950' (L'Aurore 1977) et est collectionneur de disques 78 tours depuis 1965. Les pièces qu'il interprète ici sont d'un répertoire de musique de danse traditionnelle. Elles lui ont été transmises oralement par son père ou bien apprises 'à l'oreille' des disques 78 tours. Marches, Quadrilles, Valses, Polkas, Reels, ces pièces destinées à faire danser ont été interprétées antérieurement par des musiciens nés au tournant du siècle tels Lacroix, Soucy, Bouchard, Saint-Louis, à l'exception de Malouin et Montmarquette nés tous deux en 1870.

Dans son interprétation des pièces enregistrées ici, Gabriel Labbé a voulu ressusciter l'esprit de la danse et du rythme qui y est attaché. Avec l'aide de Philippe Bruneau, accordéoniste traditionnel qui l'accompagne au piano, chaque pièce a été arrangée et interprétée dans un esprit qui veut respecter le répertoire traditionnel tout en redonnant aux pièces leur véritable fonction de 'musique de danse'. Cette interprétation présente des différences importantes avec les enregistrements faits sur disques 78 tours. Ces différences se situent surtout au niveau du tempo, de la métrique, de la composition de l'ensemble instrumental et du style de jeu.

La chorégraphie d'une danse traditionnelle demande un tempo modéré et est établie sur une métrique de huit ou seize mesures répétées un nombre variable de fois. C'est cette 'règle d'or' souvent transgressée involontairement par les musiciens traditionnels que Gabriel Labbé a voulu rétablir ici. Toutes les pièces qu'il joue invitent à la danse.

Une autre différence entre l'interprétation de Gabriel Labbé et celle des musiciens qui ont enregistré ces pièces au cours du premier tiers de siècle réside dans le style de jeu et l'arrangement instrumental. Gabriel Labbé est accompagné par un piano et une contrebasse. Ces deux instruments font l'harmonisation et quelques passages en contre-mélodie au piano. La contrebasse n'apparaît pas sur les enregistrements datant du début du siècle; elle n'est utilisée que vers les années 1930 où elle fait son apparition en même temps chez les 'Montagnards laurentiens' de Québec et chez Don Messer, chacun ayant une émission de musique traditionnelle radiodiffusée de Québec pour le premier et de St-Jean, Nouveau-Brunswick, pour le second.

On retrouve sur les disques des années 1920-1930 de Henri Lacroix des arrangements qui regroupent des instruments tels xylophone, piano et harmonica, ou encore, accordéon, harmonica, piano et sifflet à eau (imitation de chants d'oiseaux). Nous pouvons supposer que la recherche dans l'instrumentation a contribué chez Lacroix et Saint-Louis à l'élaboration d'un jeu où l'ornementation avait moins d'importance; le 'remplissage' mélodique et harmonique était fait par les autres instruments de l'ensemble au détriment du soliste dont la performance technique passait souvent au second plan. Leur style est donc dépouillé, caractérisé par une absence presque complète de notes ornementales. Le style de Gabriel Labbé est très orné, comportant des appoggiatures, des variations rythmiques, des triolets qui rappellent davantage le style du joueur d'accordéon Alfred Montmarquette.

SIDE ONE

1. Marche des Marchands de fruits
This march was recorded on a 78 record by "Le Trio Lacroix" featuring Henri Lacroix. Gabriel Labbé plays "Marche des Marchands de fruits" in C at a more moderate tempo than in the Lacroix version. Labbé removes a beat in the second part of the first phrase of the Lacroix version, in order to maintain the constant rhythm.
2. Valse de mon père
When he was around 8 years old, Gabriel learned this beautiful waltz from his father. He plays this two-part waltz in G. The harmonic progressions employed by Philippe Bruneau seem to indicate a more recent version of the tune.
3. Reel Antoinette
This tune was recorded by Jos. Bouchard. Labbé plays this reel in D. It is interesting to note that the second repetition is played as a polka.
4. Marche Duverner
Gabriel Labbé learned "Marche Duverner" from a 78 recording of Alfred Montmarquette. Labbé plays this 6/8 march in D at a slower tempo than Montmarquette. The musical arrangement was made by Philippe Bruneau.
5. Marche du St. Laurent
Marche des prisonniers
These two marches are in binary form. They were originally recorded on 78 records by Soucy-Lafleur. In their version, we find more measures than the normal 8 measure phrase. It is probable that these two melodies were once used to accompany "le cotillon".
6. Valse Alphonsine
This waltz was recorded by Henri Lacroix on a 78 record. A song version of this tune, "Valse de rêve", was recorded by Aurore Beaulé. She is accompanied by her father, J.O. LaMadeleine, on the violin.
Valse Florida
"Valse Florida" was recorded by Montmarquette and St-Jean on 78 records. The Labbé version is played in D.
7. Quadrille canadien, 5ième partie
This quadrille is a fine example of traditional French-Canadian music. It was recorded on a 78 record by Isidore Soucy. This is a three part dance tune played in F. Parts one and three are found in the Soucy version. Labbé learned the second part from "Les Montagnards laurentiens".

SIDE TWO

1. Reel à quatre, 1ere partie
This 6/8 dance tune was recorded by Henri Lacroix and John Lajoie (accordion) in C. Gabriel Labbé plays "Reel à quatre" in D. On this record we hear a section played on a water whistle in imitation of birds singing.
2. Quadrille de la mariée
The melody and spirit of this quadrille are characteristic of Isidore Soucy's style. It is played in F.
Reel Iroquois
This reel was recorded on a 78 record by "Les trois copains". Among its members are Arthur Pigeon, accordion, Henri Wattier, violin and Edmond Moreau, piano. It is played in G.
3. Miséricorde
Polka française
These two polkas were recorded by Alfred Montmarquette, the first in C and the second in D.

Face A

1. Marche des Marchands de fruits
Enregistrée sur disque 78 tours par 'Le Trio Lacroix' dont faisait partie Henri Lacroix, cette marche en Do est jouée sur un tempo légèrement plus lent ici que sur la version de Lacroix. Un temps a été retranché de la deuxième partie de la première phrase afin de rééquilibrer les parties.
2. Valse de mon père
Apprise par Gabriel Labbé de son père alors qu'il avait environ huit ans, cette belle valse en deux parties est jouée en Sol. La progression harmonique mise en évidence par l'accompagnement dénote une conception récente de cette pièce.
3. Reel Antoinette
Enregistré par Jos Bouchard, ce reel est joué en Ré. On notera avec intérêt le traitement style 'Polka' donné à ce reel lors de la deuxième répétition.
4. Marche Duverner
Enregistrée sur 78 tours par Alfred Montmarquette de qui Gabriel Labbé l'a apprise, cette marche est jouée en Ré et est en rythme 6/8. La version donnée ici présente quelques différences sur le plan mélodique par rapport à celle jouée à l'accordéon par Montmarquette, laquelle était jouée sur un tempo plus rapide. Philippe Bruneau a fait l'arrangement joué ici.
5. Marche du St-Laurent
Marche des Prisonniers
Deux belles Marches en rythme binaire enregistrées par Soucy-Lafleur sur 78 tours, version où l'on trouve un certain nombre de mesures en surplus des réglementaires huit mesures. Certainement destinée à faire danser, la mélodie de ces deux marches a pu être utilisée originellement pour danser le cotillon.
6. Valse Alphonsine
Jouée en Sol, cette valse a été enregistrée par Henri Lacroix sur disque 78 tours. Une version chantée de cette valse a été enregistrée sous le titre 'Valse de Rêve' par Aurore Beaulé accompagnée au violon par son père, J.O. LaMadeleine.
Valse Florida
Enregistrée par Montmarquette et St-Jean sur 78 tours, cette valse est jouée en Ré.
7. Quadrille canadien, 5ième partie
Enregistrée sur 78 tours par Isidore Soucy, c'est une très belle pièce où l'on retrouve tout l'esprit de la musique traditionnelle canadienne française. Il est joué en Fa. La partie enregistrée par Isidore Soucy constitue en fait la première et la troisième partie de cette pièce, la deuxième partie ayant été apprise par Gabriel Labbé des Montagnards laurentiens.

Face B

1. Reel à quatre, 1ere partie
C'est une pièce à rythme 6/8 enregistrée par Henri Lacroix et John Lajoie (accordéon) en Do, mais jouée ici par Gabriel Labbé en Ré. On retrouve sur le disque 78 tours une partie rythmique jouée par un sifflet à eau en imitation du chant des oiseaux.
2. Quadrille de la Mariée
En Fa. Ce qui caractérise souvent les pièces d'Isidore Soucy se retrouve ici dans la joliesse de la mélodie et l'esprit qui anime ce reel.
Reel Iroquois
Ce reel a été enregistré sur 78 tours par les 'Trois Copains', groupe dont faisait partie Arthur Pigeon, accordéoniste, Henri Wattier, violoneux et Edmond Moreau, pianiste. Il est en Sol.
3. Miséricorde
Polka française
Deux Polkas enregistrées par Alfred Montmarquette, la première en Do, la seconde, en Ré.

4. Valse suédoise
This waltz was recorded in C by Adélarde Saint-Louis. The Labbé version is played with finesse and humor in the key of G. The two versions are very similar except the Labbé version does not use the "wa-wa" effect employed by Saint-Louis.
5. Reel de Rivière-du-Loup
Fortunat Malouin recorded this reel on a 78 record. Labbé plays "Reel de Rivière-du-Loup" in D.
6. La Marche des touristes
The "Trio Lacroix" recorded this march on a 78 record with the unusual combination of xylophone, piano and mouth organ. A transcription of the Labbé version is included with this record.

4. Valse suédoise
Enregistrée par Adélarde Saint-Louis (en Do), cette valse est interprétée avec finesse et humour par Gabriel Labbé. Cette version est très semblable à celle de Saint-Louis, à la différence que Gabriel Labbé la joue ici en Sol et qu'il n'utilise pas l'effet 'wa-wa' comme le fait Saint-Louis.
5. Reel de Rivière-du-Loup
Reel enregistré par Fortunat Malouin, sur 78 tours. En Ré.
6. La Marche des touristes
Le 'Trio Lacroix' a donné une interprétation de cette Marche sur disque 78 tours où l'on retrouve un xylophone, un piano et une musique à bouche comme distribution instrumentale plutôt inattendue. Une transcription de cette Marche est présentée ici. Il s'agit de la version jouée par Gabriel Labbé.

La marche des touristes

$\text{♩} = 104$

D.S. poi segue la coda

Fine

For Additional Information About

FOLKWAYS RELEASES

of Interest

write to



**Folkways Records
and Service Corp.**

43 WEST 61 ST STREET NEW YORK, NEW YORK 10023

LITHO IN U.S.A



FOLKWAYS Records

AND SERVICE CORP., 632 BROADWAY, N.Y.C. 10012
Long Playing Non-Breakable Micro Groove 33 $\frac{1}{3}$ RPM

**MASTERS OF FRENCH CANADIAN
MUSIC 3**

Gabriel Labbé, harmonica — Philippe Bruneau, piano

Side 1

RBF 114

1. Marche des Marchands de fruits/Fruit Merchants' March
2. Valse de mon père/My Father's Waltz
3. Reel Antoinette/Antoinette Reel
4. Marche Duverner, Duverner March
5. Marche du St-Laurent/March of the Saint-Lawrence
Marche des Prisonniers/March of the Prisoners
6. Valse Alphonsine/Alphonsine Waltz
7. Quadrille canadien, 5^{ème} partie/Canadian Quadrille, Part 5

© © 1980 by Folkways Records & Service Corp.

FOLKWAYS Records

AND SERVICE CORP., 632 BROADWAY, N.Y.C. 10012
Long Playing Non-Breakable Micro Groove 33 $\frac{1}{3}$ RPM

**MASTERS OF FRENCH CANADIAN
MUSIC 3**

Gabriel Labbé, harmonica — Philippe Bruneau, piano

Side 2

RBF 114

1. Reel à quatre/Reel of Four
2. Quadrille de la Mariée/Quadrille of the Bride
3. Miséricorde/Misericorde
Polka française/French Polka
4. Valse suédoise/Swedish Waltz
5. Reel de Rivière-du-Loop/The Rivière-du-Loup Reel
6. La Marche des touristes/The March of the Tourists

© 1980 by Folkways Records & Service Corp.